

# Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Aachen

mit aktuellen Informationen zu:

- Krankenversicherung
- Arztbesuch
- Krankmeldung
- Medikamenten
- Vorsorgeuntersuchungen
- Verhalten im Notfall

Stand 1.10.2006

alemán - español

deutsch - spanisch

Stadt Aachen, Der Oberbürgermeister – Die Integrationsbeauftragte



Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Esta **Guía para la Salud** contiene informaciones actuales sobre la sanidad en Alemania, sobre importantes chequeos preventivos y sobre el comportamiento en el caso de emergencia.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechendem hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Arbeitslose und Sozialhilfeempfänger sind über das Arbeits- oder Sozialamt abgesichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Ab 2006 wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab. Welche Leistungen ein Arzt zu welchen Kosten erbracht hat, können Sie auf einer **Patientenquittung** sehen. Diese stellt Ihnen der Arzt auf Wunsch aus.

## Seguro de enfermedad

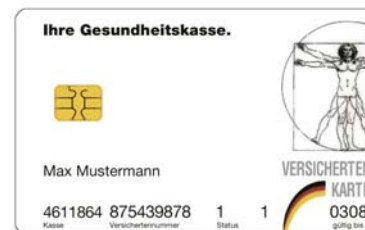
En Alemania cada individuo está obligado a afiliarse a un seguro de enfermedad y puede elegir libremente su caja de enfermedad. Los asalariados están asegurados normalmente en una caja de enfermedad obligatoria o, si ganan un sueldo importante, pueden elegir un seguro de enfermedad privado. Los parados y los que reciben asistencia social, están asegurados por la Oficina de Empleo o la Oficina de Asuntos Sociales. Las cuotas a pagar para el seguro de enfermedad obligatorio dependen de los ingresos y del tipo de cotización de su caja de enfermedad. Los cónyuges no asalariados y niños menores de 25 años de edad, bajo ciertas condiciones previas pueden asegurarse en el seguro de enfermedad obligatorio.

Cada miembro de la familia recibe una propia tarjeta chip. En esta están almacenados los datos personales, tales como, p.ej., nombre y apellidos, fecha de nacimiento, número del seguro. A partir del 2006 se reemplazará esta tarjeta chip por una Tarjeta **Sanitaria (Gesundheitskarte)**. Si está de acuerdo, se almacenarán allí también sus datos sobre la salud como, por ejemplo, el grupo sanguíneo, alergias, enfermedades crónicas. La primera vez del trimestre en que se visita al médico, hay que presentar la tarjeta del asegurado.

Entonces el médico hace la liquidación directamente con el seguro de enfermedad. Vd. puede ver las prestaciones y los costos correspondientes del médico en un **Recibo del Paciente (Patientenquittung)** Este recibo lo extenderá el médico si lo desea.



Muster einer  
Versicherungskarte



Diferentes  
tarjetas del seguro

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr.

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Einkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Además de las visitas al médico y estancias en hospitales y clínicas, el seguro de enfermedad corre también con los costos para medicamentos de receta obligatoria, prótesis, reconocimientos preventivos, tratamientos curativos y tratamientos balneoterapéuticos. Adicionalmente a la mayoría de los pagos de las cajas de enfermedad, tiene que aportar una **Cuota Propia (Eigenanteil)** de un 1 % (como mínimo 5 €, como máximo 10 €). Para las estancias en un hospital pagará 10 € al día para 28 días como máximo.

Para visitas al médico hay que pagar una **Cuota de Consulta (Praxisgebühr)** de 10 € por trimestre, a excepción de niños menores de 18 años de edad, así como de reconocimientos preventivos y vacunaciones obligatorias. Si su médico le manda a un especialista en el mismo trimestre, ya no tiene que pagar ninguna cuota de consulta al especialista.

Las personas con bajos ingresos pueden solicitar de su caja de enfermedad la liberación de las cuotas a pagar, en el momento en que hayan gastado un 2 % de sus ingresos (tratándose de enfermos crónicos, el 1 %) para los pagos adicionales.

Si hace esfuerzos por su salud, algunas cajas de enfermedad conceden un **Bono (Bonus)**.

## Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

## Visita al médico

Como paciente puede elegir a su médico libremente y, transcurrido un trimestre, también cambiar a otro médico. Pero se recomienda tener a un **médico de cabecera (Hausarzt)**. Generalmente es un médico general o internista, para niños también un pediatra. El médico de cabecera hace el primer diagnóstico. Conoce su anamnesis y cuando sea necesario puede mandarle también a un médico especialista.

Para este fin le da un **Volante para especialista (Überweisungsschein)**.

Überweisungsschein

Volante para especialista

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

**Wichtig:**

- **Krankenversicherungskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Antes de acudir a un médico, acuerde una fecha y no olvide anular la visita, si no puede irse al médico.

**Importante:**

- Tarjeta del **Seguro de Enfermedad (Krankenversicherungskarte)** al acudir a un médico, a un dentista o si ingresa en un hospital
- **Volante para Especialista (Überweisungsschein)** para el especialista
- **Carnet de Embarazo (Mutterpass)** si está embarazada
- **Carnet de vacunación (Impfbuch)** y **Cuaderno de prevención (Vorsorgeheft)** para acudir al pediatra.

## Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

## Declaración de enfermedad

Si desempeña una profesión y se pone enfermo, de modo que no puede trabajar, debe informar a su patrono y acudir a un médico.

A partir del 3 er día de su enfermedad necesita un **Certificado de incapacidad laboral (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** de su médico. Aquí se inscribe, hasta cuándo probablemente no pueda trabajar. Este certificado debe presentarse al patrono al igual que a su seguro de enfermedad, lo más tardar el 3 er día natural tras haberse puesto enfermo.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung  
für den Arbeitgeber  
Name: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ Geburtsort: \_\_\_\_\_  
Merkmal: \_\_\_\_\_  
Arzt: \_\_\_\_\_  
Diagnose: \_\_\_\_\_  
Beginn der Arbeitsunfähigkeit: \_\_\_\_\_  
Ende der Arbeitsunfähigkeit: \_\_\_\_\_  
Für den Arzt: \_\_\_\_\_  
Arzt: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Certificado de incapacidad laboral  
Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_  
Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_ Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_  
Código de identificación: \_\_\_\_\_  
Médico: \_\_\_\_\_  
Diagnóstico: \_\_\_\_\_  
Inicio de la incapacidad: \_\_\_\_\_  
Fin de la incapacidad: \_\_\_\_\_  
Para el médico: \_\_\_\_\_  
Médico: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Certificado de incapacidad laboral

## Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

## Medicamentos

Los medicamentos que le ha recetado el médico, los obtendrá en la farmacia presentando una receta. Tratándose de una Receta cubierta por una **caja de enfermedad (Kassenrezept)** tiene que pagar generalmente una cuota de 5 € hasta 10 € por medicamento.

Las cajas de enfermedad no pagan ciertos medicamentos. Si su médico los considera necesarios, le dará una **Receta privada (Privatrezept)** para éstos. Para recetas privadas y medicamentos que recibe sin receta, tiene que pagar Vd. mismo. Las farmacias pueden fijar los precios para medicamentos no susceptibles a receta. Por esta razón, vale la pena comparar los precios.

Los niños no tienen que hacer pagos suplementarios hasta cumplir los 18 años de edad. Si mujeres embarazadas necesitan medicamentos debido a que sufren de molestias del embarazo o en relación con el parto, tampoco tienen que pagar por los medicamentos.

Kassenrezept  
Name, Vorname des Versicherten: \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ Geburtsort: \_\_\_\_\_  
Merkmal: \_\_\_\_\_  
Arzt: \_\_\_\_\_  
Diagnose: \_\_\_\_\_  
Beginn der Verschreibung: \_\_\_\_\_  
Ende der Verschreibung: \_\_\_\_\_  
Für den Arzt: \_\_\_\_\_  
Arzt: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

Kassenrezept  
Receta caja de enfermedad

Privatrezept  
Name, Vorname des Versicherten: \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ Geburtsort: \_\_\_\_\_  
Merkmal: \_\_\_\_\_  
Arzt: \_\_\_\_\_  
Diagnose: \_\_\_\_\_  
Beginn der Verschreibung: \_\_\_\_\_  
Ende der Verschreibung: \_\_\_\_\_  
Für den Arzt: \_\_\_\_\_  
Arzt: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

Privatrezept  
Receta privada

## Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

## Chequeos preventivos

También si se siente sano, debe acudir regularmente a los chequeos preventivos. Los chequeos preventivos son gratuitos para Vd. igual que las vacunaciones necesarias. Los costos corren por cuenta de su caja de enfermedad.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Chequeos de la salud

A partir de los 35 años de edad, cada dos años puede dejarse hacer un reconocimiento por su médico de cabecera respecto a enfermedades cardíacas, circulatorias, renales y metabólicas. De este modo se puede reconocer y tratar a tiempo, p.ej., alta tensión o diabetes mellitus.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt.

### Denken Sie daran:

Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!

## Reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer

Las mujeres a partir de 20 años y los hombres a partir de 45 años pueden someterse a un reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer una vez al año. Muchos tipos de cáncer pueden curarse hoy, a condición que se los diagnostiquen y traten a tiempo.

### ¡Tenga en cuenta:

El reconocimiento para un diagnóstico precoz aumenta considerablemente las posibilidades de cura!

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

## Embarazo

A partir del inicio de un embarazo, las mujeres deben acudir regularmente a un ginecólogo. Allí reciben un **Carnet de embarazo (Mutterpass)**, en el cual se anotan todos los datos importantes en relación con el embarazo.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Carnet de embarazo Portada

La embarazada debe llevar este Carnet de embarazo siempre consigo, para que ella y su feto puedan ser atendidos mejor en una situación de emergencia. El Carnet de embarazo tiene que presentarse en cada visita al médico, al dentista y en el hospital. Hay una gran cantidad de medicamentos que no deben ser tomados por las embarazadas ni tampoco se los puede hacer todos los tipos de reconocimientos.

**Serologische Untersuchungen**

**Blutgruppenzugehörigkeit ABO**  
negativ  positiv, Titer 1: \_\_\_\_\_  
Datum der Untersuchung: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: \_\_\_\_\_  
Rt. pos. (D. pos./Rt. neg. (D. neg. /?))  
**Bitte positiv oder 20 negativ ablesen!**

**Antikörper-Suchtest**  
negativ  positiv, Titer 1: \_\_\_\_\_  
Datum der Untersuchung: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: \_\_\_\_\_

**Rölein-HAH-Test**  
negativ  positiv, Titer 1: \_\_\_\_\_  
Immunität anzunehmen ja  nein   
Datum der Untersuchung: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: \_\_\_\_\_  
ggf. ergänzende serologische Untersuchungen: \_\_\_\_\_

**Nachweis von Chlamydia trachomatis-Antigen aus der Zervix**  
negativ  positiv   
Datum der Untersuchung: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: \_\_\_\_\_

**LSR durchgeführt**  
am: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr.: \_\_\_\_\_  
Stempel und Unterschrift des Arztes

**ggf. Ergebnisse weiterer serologischer Untersuchungen siehe Seite 4!**

**Antikörper-Suchtest: Kontrolle**  
negativ  positiv, Titer 1: \_\_\_\_\_  
Datum der Untersuchung: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: \_\_\_\_\_

**Nachweis von HBs-Antigen aus dem Serum**  
negativ  positiv   
Datum der Untersuchung: \_\_\_\_\_  
Protokoll-Nr. des Laboratoriums: \_\_\_\_\_

Stempel und Unterschrift des Arztes

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten  
Carnet de embarazo Página interior con datos de reconocimiento

## Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Vorsorgeuntersuchungen bis zum 64. Lebensmonat aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

## Chequeo preventivo de niños

Al nacer un niño, recibe un cuaderno de cheques preventivos. Este contiene todos los cheques preventivos hasta los 64 meses de edad:



Cuaderno de cheques preventivos de niños

Bezeichnung	Alter des Kindes	Denominación	Edad del niño
U1	nach der Geburt	U1	Después del parto
U2	3. – 10. Lebenstag	U2	3. – 10. Día de vida
U3	4. – 6. Lebenswoche	U3	4. – 6. Semana de vida
U4	3. – 4. Lebensmonat	U4	3. – 4. Mes de vida
U5	6. – 7. Lebensmonat	U5	6. – 7. Mes de vida
U6	10. – 12. Lebensmonat	U6	10. – 12. Mes de vida
U7	21. – 24. Lebensmonat	U7	21. – 24. Mes de vida
U8	43. – 48. Lebensmonat	U8	43. – 48. Mes de vida
U9	60. – 64. Lebensmonat	U9	60. – 64. Mes de vida
J1	13. – 14. Lebensjahr	J1	13. – 14. Año de vida

Für Jugendliche zwischen dem 13. und 14. Lebensjahr ist eine Jugendgesundheitsuntersuchung vorgesehen.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Para jóvenes entre los 13 y 14 años de edad, está previsto un reconocimiento de la salud juvenil.

Es de suma importancia que acuda con sus niños a los **Chequeos preventivos (Vorsorgeuntersuchungen)**. De esta manera se pueden detectar a tiempo irregularidades de la salud.

Con las **vacunaciones** puede proteger a su niño de graves enfermedades. Si tiene miedo de los efectos secundarios, hable con su pediatra acerca de ello.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie Zahnersatz (Kronen, Brücken etc.) benötigen.

## Dentista

Los adultos deben acudir a un dentista como mínimo una vez al año y los niños y jóvenes dos veces al año – aunque no tengan molestias. Los reconocimientos hechos regularmente se anotan en un **Cuaderno de Bonos (Bonusheft)** y deben presentarse a la caja de enfermedad, si necesita prótesis dentales, dentaduras postizas, coronas, puentes, etc.

Die Krankenkasse erstattet dann bis zu 65 % der Kosten. Ohne regelmäßige Zahnarztbesuche müssen Sie selbst mehr bezahlen.

Ab Januar 2005 brauchen Sie für den **Zahnersatz** eine zusätzliche Versicherung, die Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen können. Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Entonces la caja de enfermedad reembolsará hasta un 65 % de los costos. Sin acudir regularmente al dentista, tiene que pagar más.

A partir de enero de 2005 necesita para las **prótesis dentales (Zahnersatz)** un seguro adicional, que puede hacer en su caja de enfermedad o con un oferente privado. También para los dentistas hay que pagar una cuota de consulta de 10 € por trimestre.

Igual de importante que las visitas regulares al dentista, es la propia higiene bucal, sobre todo el lavarse los dientes regularmente. Acerca de la higiene dental correcta le informará el dentista.

## Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen rufen Sie den **Notruf Tel: 112** an. Für **Gehörlose Tel: 0241 / 54 33 55**.

### Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter den **Notrufnummern 110** oder **112** sind Sie mit der Polizei oder der Feuerwehr verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen können. Diese Nummern können von allen Telefonen aus kostenlos angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

## Llamada de socorro

En caso de accidentes y estados que amenazan la vida, llame al **Llamada de emergencia Tel: 112**.  
**Para sordos Tel: 0241/54 33 55**.

### Importantes son los siguientes antecedentes:

- **Donde** ha pasado?
- **Qué** ha pasado?
- **Cuántos** heridos/enfermos hay?
- **Qué tipos** de heridas/enfermedades hay?
- **Espere** las preguntas que se le hagan.

Marcando los **números de teléfono de urgencias 110** o **112** estará conectado con los bomberos o la policía, que pueden informar también al servicio de socorro. Las llamadas a estos números son gratuitas desde todos los teléfonos. No necesita ningún prefijo y puede telefonar también en caso de fallar la corriente.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

En las estaciones del metro y en las autopistas encontrará **postes de socorro (Notruftelefone)** de color rojo, amarillo o naranja que le conectarán directamente con la central de socorro. En estos teléfonos no se tiene que marcar ningún número, sino manejar una palanca. En el poste de socorro se encuentra también la ubicación exacta.

## Notfall- und Bereitschaftsdienst

Für dringende Fälle außerhalb der normalen Sprechzeiten von

**Mo bis Fr 19–7 Uhr sowie Sa, So und an Feiertagen durchgehend:**

**Arztrufzentrale**  
Tel.: 0180/50 44 100

**Zentrale Notdienstpraxis**  
Tel.: 0241/41 42 100  
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

**Kinderärztlicher Notdienst**  
Tel.: 0180/50 44 100  
Bei akuten Erkrankungen und Unfällen mit Kindern

**Zahnärztliche Notfälle**  
Tel.: 0180/59 86 700

## Servicio de urgencia y de guardia

para casos urgentes fuera de los horarios normales de

**lunes a viernes de 19 a 7 horas, así como los sábados, domingos y festivos, permanentemente:**

**Centralita para urgencias médicas**  
(Arztrufzentrale)  
Tel: 0180/50 44 100

**Consultorio del servicio de emergencias**  
(Zentrale Notdienstpraxis)  
Tel: 0241/41 42 100  
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

**Emergencias de Pediatría**  
(Kinderärztlicher Notdienst)  
Tel: 0180/50 44 100  
en caso de enfermedades agudas y accidentes de niños

**Emergencias de Odontología (Dentista)**  
(Zahnärztliche Notfälle)  
Tel: 0180/59 86 700

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.

Sie finden es auch unter

[www.aachen.de](http://www.aachen.de)

Este folleto fue traducido a varios idiomas.

Lo encontrará también bajo

[www.aachen.de](http://www.aachen.de)

## Impressum

### Herausgeber

Stadt Aachen  
Der Oberbürgermeister

Stadt Aachen  
Stabsstelle Integration  
Sozialamt  
Römerstraße 10  
52058 Aachen

Stadt Aachen  
Gesundheitsamt  
Hackländerstraße 5  
52058 Aachen

Copyright © 2006  
by Stadt Aachen  
Stabsstelle Integration  
Römerstraße 10  
52058 Aachen

[gestaltung\\_grafik@styleistics.de](mailto:gestaltung_grafik@styleistics.de)

